

บันทึกความเข้าใจการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร

ระหว่าง

เมืองต้าเหลียน สาธารณรัฐประชาชนจีน

กับ

กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

เมืองต้าเหลียน สาธารณรัฐประชาชนจีน และ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ซึ่งในบันทึกความเข้าใจนี้จะเรียกว่า “คู่ภาคี”

เพื่อให้เป็นไปตามความปรารถนา ร่วมในการเสริมสร้างความเข้าใจและไมตรีจิตระหว่างกัน โดยพิจารณาถึงความสัมพันธ์ไมตรีอันยาวนานระหว่างเมืองต้าเหลียนและกรุงเทพมหานคร

ได้เห็นพ้องกันดังนี้

๑. คู่ภาคีจะร่วมมือกันเพื่อส่งเสริมความรุ่งเรืองและการพัฒนาร่วมบนพื้นฐานแห่งความเท่าเทียมและผลประโยชน์ร่วมกัน ภายใต้อำนาจหน้าที่และขอบเขตของกฎหมายและระเบียบที่บังคับใช้ของภาคีแต่ละฝ่าย

๒. คู่ภาคีจะร่วมมือกันในสาขาเศรษฐกิจ การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม การท่องเที่ยว การศึกษา กีฬา กิจกรรมเยาวชนและการแลกเปลี่ยนระหว่างประชาชนกับประชาชนที่สอดคล้องกับนโยบายและข้อบังคับระดับนานาชาติของภาคีแต่ละฝ่าย

๓. คู่ภาคีจะส่งเสริมให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของภาคีแต่ละฝ่ายเสริมสร้างการติดต่อระหว่างกันเพื่อความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ และจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนการเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่ของภาคีแต่ละฝ่าย

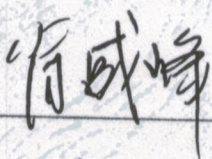
๔. คู่ภาคีจะหารือร่วมกันเกี่ยวกับรูปแบบและโครงการความร่วมมือเพื่อดำเนินการตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยจัดการประชุมประจำปี หรือเมื่อมีความจำเป็น เพื่อตรวจสอบและประเมินผลสัมฤทธิ์ของโครงการตลอดจนรับรองผลลัพธ์ที่เป็นรูปธรรมและผลประโยชน์ร่วมกัน

๕. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันที่ลงนาม และจะมีผลบังคับใช้จนกระทั่งภาคีฝ่ายหนึ่งมีหนังสือแสดงเจตจำนงขอยกเลิกบันทึกความเข้าใจนี้เป็นลายลักษณ์อักษรถึงภาคีอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าเป็นเวลาหกเดือน

บันทึกความเข้าใจนี้ลงนาม ณ เมืองต้าเหลียน เมื่อ ๑๕ กรกฎาคม ๒๕๕๕ โดยจัดทำสำเนาต้นฉบับจำนวนหกฉบับ เป็นภาษาจีน ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน กรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นหลัก

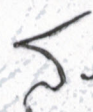
สำหรับเมืองต้าเหลียน
สาธารณรัฐประชาชนจีน

สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย



(นายเสี่ยว เจิงเฟิง)

นายกเทศมนตรีเมืองต้าเหลียน



(หม่อมราชวงศ์สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

中华人民共和国大连市与泰国曼谷市 建立友好合作关系备忘录

中华人民共和国大连市与泰国曼谷市（下称“双方”），根据双方加强了解和友好往来的意愿，基于双方长久以来建立的联系，达成如下共识：

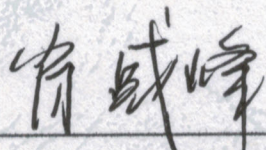
一、双方本着平等互利的原则，在各自权限范围内，依据中华人民共和国和泰王国的相关法律法规开展相关合作，促进共同繁荣和发展。

二、双方基于各自政府政策和国际义务，在经济、环保、文化、旅游、教育、体育、青少年交流、人员交流等广泛领域开展交流与合作。

三、双方鼓励相关部门针对本备忘录中提到的合作领域加强联系。双方鼓励政府官员互访。

四、关于根据本备忘录开展合作的形式和程序，双方可通过举办年会协商，或者在必要的时候监督和评估合作项目的成果，确保合作取得实效，实现共赢。

本备忘录于 2016 年 7 月 19 日在大连签署，自签字之日起生效。用中文、泰文和英文写成，各一式两份。三种文本具有同等效力。如遇有解释上的分歧，应以英文文本为准。如任何一方希望终止备忘录，应提前 6 个月向对方发出书面通知。



中华人民共和国
大连市市长



泰国
曼谷市市长

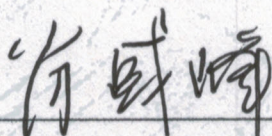
Memorandum of Understanding
On the Establishment of Friendly Relations between
The City of Dalian, the People's Republic of China and
The Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand

The City of Dalian, the People's Republic of China and the Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "The Parties"); Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between their respective cities; and Taking into consideration the longstanding contacts between Dalian and Bangkok;

Have agreed as follows:

1. The Parties will, within their authority and to the extent permitted by the laws and regulations in force in their respective countries, cooperate with each other to promote mutual prosperity and development on the basis of equality and mutual benefit.
2. The Parties will cooperate with each other in the fields of economy, environmental protection, culture, tourism, education, sports, youth activities and people-to-people exchanges compatible with their respective Governments' policies and international obligations.
3. The Parties will encourage their agencies concerned to strengthen contacts with each other for the cooperation under this Memorandum of Understanding and will also encourage exchange of visits between their officials.
4. The Parties will consult each other regarding the modalities and programmes of cooperation in implementation of this Memorandum of Understanding by convening the annual meeting, or when necessary, to monitor and evaluate the achievement of joint projects as well as to ensure concrete results and mutual benefit.
5. The Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and will remain in effect unless one Party gives to the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate the Memorandum of Understanding.

Signed in Dalian on 19 July 2016 in six original copies in the Chinese, Thai and English languages, all texts being of equal authenticity. In case of divergence, the English text shall prevail.



City of Dalian
People's Republic of China



Bangkok Metropolitan Administration
Kingdom of Thailand